

N1 第9课 谚语的双层含义（课文）

「おじさん、いい年^{とし}しているのに案外^{あんがい}、気がおけないわネ」

ある初老の紳士^{しょろう}、若い女性^{じょせい}にそう言われて、年甲斐^いもなく、いい気^きになっていたら、若い世代^{わかいせいだい}の間^{あいだ}では、気^きのおけないが、気^きを許せない、危険な、という意味^{いみ}だと知^しって、がく然^{ぜん}とし、がっくりきたという、ウソのような本当^{ほんとう}の話^{はなし}がある。

遠慮^{えんりょ}のいらない、の意味^{いみ}の気^きのおけないに^に、安心^{あんしん}のならない、という新しい用法^{ようほう}が発生^{はっせい}したことをはじめて報告^{ほうこく}したのは、見坊豪紀氏^{けんぼうひでとしひ}である。私はもちろん、それを読んで知っていたが、まだ、それはごく一部^{いちぶ}の俗語^{ぞくご}であろうと思^{おも}っていた。まさか、胸^{むね}をはって、こちらの方^{ほう}が正しいのだ、と主張^{しゅちょう}する人が出てこようとは夢^{ゆめ}にも思^{おも}っていなかつた。

(外山滋比古『ことわざの論理』による)

“大叔，都这把年纪了，没想到您真不把自己当外人”。

一位初老的男士被年轻女孩这么说，做出了与年龄不符的得意忘形的事，结果知道了在年轻人中间“不把自己当外人”变成了“不能放松警惕、危险的”的意思以后愕然了、丧气了。这是让人无法相信的真事。

“不把自己当外人”的原意是无需客套，现在却有了新的用法——不能放心。最初告知大家的是见坊豪纪。当然，我读了以后一直觉得那也就是极少一部分人使用的俚语吧。做梦也没想过让谁站出来理直气壮地主张这是正确的。